

Marianne Simon-Oikawa

PUBLICATIONS

1. Ouvrages

Ouvrages personnels

- *Les poètes spatialistes et le cinéma*, Nouvelles éditions Place, coll. « Le cinéma des poètes », Nouvelles éditions Place, 2019, 112 p.
- Pierre et Ilse Garnier, *Japon*, textes choisis, édités et présentés par Marianne Simon-Oikawa, Paris, L'herbe qui tremble, 2016, deux volumes.

Direction d'ouvrages collectifs

- *Tekisuto to imêji – Annu-Marî Kurisutan he no omâju* テキストとイメージ—アンヌ＝マリー・クリスタンへのオマージュ [Texte et image Hommage à Anne-Marie Christin], Tokyo, Suiseisha, 2018, 272 p.
- *Shi to imêji – Mararume ikô no tekusuto to imêji* 詩とイメージ—マラルメ以降のテクストとイメージ [Poésie et image en France depuis Mallarmé], Tokyo, Suiseisha, 2015, 246 p.
- *E wo kaku* 絵を書く [Écrire l'image], Tokyo, Suiseisha, 2012, 277 p.
- *L'Écriture réinventée – Formes visuelles de l'écrit en Occident et en Extrême-Orient*, Les Indes savantes, coll. « Études japonaises », n°3, 2007, 166 p.

Co-direction d'ouvrages collectifs

- *Pierre Albert-Birot (1876-1967) – Un pyrogène des avant-gardes* (avec Carole Aurouet, Presses universitaires de Rennes, coll. « Interférences », mars 2019, 254 p.
- *Rébus d'ici et d'ailleurs : écriture, image, signe* (avec Claire-Akiko Brisset et Florence Dumora), Éditions Hémisphères / Nouvelles éditions Maisonneuve & Larose, 2018, 536 p.
- *Poésie vivante – Hommage offert à Arlette Albert-Birot* (avec Carole Aurouet), coll. « Poétiques et esthétiques XX^e-XXI^e siècle », Champion, 2012, 384 p.
- *Nihon no moji bunka wo saguru – Nichifutsu no shiten kara* 日本の文字文化を探る—目仏視点から (avec Claire-Akiko Brisset, Pascal Griolet et Christophe Marquet), édition japonaise augmentée de l'ouvrage *Du pinceau à la typographie – Regards japonais sur le livre et l'écrit*, Tokyo, Bensei shuppan, 2010, 346 p.
- *La Pédagogie par l'image en France et au Japon* (avec Annie Renonciat), Presses universitaires de Rennes, 2009, 152 p.
Recension par Christian Galan dans *Cipango*, n°17, 2010. En ligne sur : <http://cipango.revues.org/1145>
- *Du pinceau à la typographie – Regards japonais sur le livre et l'écrit* (avec

Claire-Akiko Brisset, Pascal Griolet et Christophe Marquet), École Française d'Extrême-Orient, Maison franco-japonaise et Centre d'études japonaises (Inalco), coll. « Études thématiques », n° 20, 2006, 417 p.

Recension par Évelyne Lesigne-Audoly dans *Ebisu – Revue d'études japonaises*, Tokyo, Maison franco-japonaise, n°39, printemps-été 2008, p. 195-203.

En ligne sur :

http://www.persee.fr/doc/ebisu_1340-3656_2008_num_39_1_1507

Co-direction de numéros de revue

• *Textimage*, n°8 « Poésie et image à la croisée des supports » (avec Hélène Campagnolle-Catel), hiver 2017. En ligne sur :

http://revue-textimage.com/sommaire/sommaire_13poesie_image.html

• *Europe*, n°1056 (Pierre Albert-Birot / Claude Cahun), section consacrée à Pierre Albert-Birot, (avec Carole Aurouet) avril 2017.

• Co-direction du n°25 de la revue *Ebisu – Revue d'études japonaises* (« D'une poésie à l'autre – Écritures poétiques japonaises »), avec Marguerite-Marie Parvulesco et Andrea Raos, Tokyo, Maison franco-japonaise, 2000, 260 p.

2. Chapitres d'ouvrages

• « La genèse des poèmes visuels de Pierre Albert-Birot : Formes et enjeux d'une métamorphose », dans Carole Aurouet et Marianne Simon-Oikawa (dir.), *Pierre Albert-Birot (1876-1967) – Un pyrogène des avant-gardes*, Presses universitaires de Rennes, coll. « Interférences », 2019, p. 157-175.

• « Les relations de Pierre et Ilse Garnier avec le poète japonais Niikuni Seiichi » dans Christine Dupouy (dir.), *Deux poètes face au monde : Pierre et Ilse Garnier*, Tours, Presses universitaires François Rabelais, 2019, p. 51-71.

• « Écriture et figure à l'époque d'Edo : les *moji-e* de Santô Kyôden », dans Cléa Patin et Julien Bouvard (dir.), *Japon pluriel 12* (Autour de l'image : arts graphiques et culture visuelle au Japon), Arles, Philippe Picquier, 2018, p. 317-337.

• « Les « images à deviner » (*hanji-e*) à l'époque d'Edo : formes et problèmes des rébus ludiques au Japon », dans Claire-Akiko Brisset, Florence Dumora et Marianne Simon-Oikawa (dir.), *Rébus d'ici et d'ailleurs : écriture, image, signe*, éditions Hémisphères / Nouvelles éditions Maisonneuve & Larose, 2018, p. 127-152

• « Sur le fil », dans Michel Goulet et François Massut (dir.), *Les Confidents – Les chaises-poèmes du jardin du Palais-Royal*, les presses du réel, 2018, p. 38-39

• « Piêru Arubêru Birô no shikakushi no tanjô – aru henshin no monogatari » ピエール・アルベール＝ビローの視覚詩の誕生——ある変身の物語 [La genèse des poèmes visuels de Pierre Albert-Birot : l'histoire d'une métamorphose], Marianne Simon-Oikawa (dir.), *Tekisuto to imêji – Annu-Marî Kurisutan he no omâju* [Texte et image – Hommage à Anne-Marie Christin], Tokyo, Suiseisha, 2018, p. 215-231

• « De *La Joie* à *La Lune* : les poèmes à voir de Pierre Albert-Birot », dans Hélène Campagnolle-Catel, Sophie Lesiewicz et Gaëlle Théval (dir.), *Livre/ Poésie : une histoire en pratique(s)*, Paris, Éditions des Cendres, 2017, p. 105-112.

• « Piêru Arubêru Birô – shishû ni kakareta imêji » ピエール・アルベール＝ビロー

—詩集に書かれたイメージ [L'image écrite dans les livres de poèmes de Pierre Albert-Birot], dans Marianne Simon-Oikawa (dir.), *Shi to imêji – Mararume ikô no tekusuto to imêji* [Poésie et image en France depuis Mallarmé], Tokyo, Suiseisha, 2015, p. 73-96

• « Au fil de la description : *Le Musée du Louvre* de Théophile Gautier », *Bulletin de la Société des amis de Théophile Gautier*, n°36 (« Théophile Gautier : l'invention médiatique de l'histoire littéraire »), 2014, p. 207-220

• « Byôsha ni shitagatte – Teofiru Gôchie no Rûburu bijutsukan » 描写に従って—テオフィル・ゴーチエのルーブル美術館 [Au fil de la description : *Le Musée du Louvre* de Théophile Gautier], dans Hajime Sawada, Kazuaki Yoshimura et Michaël Desprez (dir.), *Teofiru Gôchie to 19seiki geijutsu* [Théophile Gautier et les arts du XIX^e siècle], Tokyo, Sophia University Press, mai 2014, p. 380-409

• « Les hai-kais de Pierre Albert-Birot : du détour par l'ailleurs à la découverte de soi », dans Éric Benoit (dir.), *Transmission et transgression des formes poétiques régulières*, coll. « Modernités », n°37, Université de Bordeaux, 2014, p. 221-226

• « Document : un Japonais chez Pierre Albert-Birot », dans Carole Aurouet et Marianne Simon-Oikawa (dir.), *Poésie vivante – Hommage offert à Arlette Albert-Birot*, Champion, coll. « Poétiques et esthétiques XX^e-XXI^e siècle », 2012, p. 43-54

• « Berunârû Noeru – gaka no haigo kara no shisen » ベルナール・ノエル—画家の背後からの視点 [Bernard Noël dans le dos des peintres], dans Marianne Simon-Oikawa (dir.), *E wo kaku* [Écrire l'image], Tokyo, Suiseisha, 2012, p. 121-142

• « From Translation to Supranational Poetry: the Polyglot Poems of Pierre Garnier and Niikuni Seiichi », dans Alfons Knauth (dir.), *Translation & Multilingual Literature, Traduction & Littérature multilingue*, LIT, Berlin, 2011, 353 p., p. 117-138

• « Notorious Moji-e : Japanese Graffiti in the Edo Period », Noriko Brandl and Sepp Linhart (dir.), *Ukiyo-e Caricatures*, Beiträge zur Japanologie, n°41, Wien, 2011, 275 p., p. 71-86

Recension par Rosina Buckland dans la revue *East Asian Publishing and Society* 3 (2013), p. 215-217

• « Katsushika Hokusai to moji-e no sekai » 葛飾北斎の文字絵の世界 [Katsushika Hokusai et le monde des images en écriture], dans Claire-Akiko Brisset, Pascal Griolet, Christophe Marquet et Marianne Simon-Oikawa (dir.), *Nihon no moji bunka wo saguru – Nichifutsu no shiten kara*, Tokyo, Bensei shuppan, 2010, p. 329-352

• « La poésie idéographique de Pierre Albert-Birot », *RiLune*, n°8 (« La Réception des idéogrammes dans la poésie européenne du début XX^e siècle », sous la direction d'Enrico Monti), CLUEB, Bologne, 2010, p. 145-164. En ligne sur : http://www.rilune.org/ENGLISH/mono8/13_Simon-Oikawa.pdf

• « *Le Roman d'un regard* : Bernard Noël dans l'atelier de Michel Mousseau », *Traversée – Hommage à Montserrat Prudon*, textes réunis par Maria Llombart Huesca, Calliopées, 2009, p. 221-230

• « Du divertissement à l'enseignement : les usages pédagogiques des images en écriture (*moji-e*) au Japon », dans Annie Renonciat et Marianne Simon-Oikawa (dir.), *La Pédagogie par l'image en France et au Japon*, Presses universitaires de Rennes, 2009, p. 39-53. En ligne sur : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00749645>

• « Idéogramme et calligramme : l'alphabet réinventé des poètes visuels français », dans

Marianne Simon-Oikawa (dir.), *L'Écriture réinventée : Formes visuelles de l'écrit en Occident et en Extrême-Orient*, Les Indes savantes, coll. « Études japonaises », n°3, 2007, p. 107-126. En ligne sur : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00779630>

• « Les poèmes franco-japonais de Pierre Garnier et Niikuni Seiichi : le cas de *Micropoèmes* et *Petits Poèmes mathématiques simplistes* », dans Yoshikazu Nakaji (dir.), *L'Autre de l'œuvre*, Presses universitaires de Vincennes, coll. « L'imaginaire du texte », 2007, p. 273-287. En ligne sur : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00780234>

• « De la France au Japon : transmissions spatialistes », dans Montserrat Prudon (dir.), *Transmissions : formes, discours*, Traverses, Université Paris 8, 2007, p. 51-68. En ligne sur :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/de-la-france-au-japon--transmissions-spatialistes-0/>

• « Les Mailles du filet ou la métaphore du réseau chez Jean Tardieu », dans Marie-Louise Lentengre et d'Arlette Albert-Birot (dir.), *Jean Tardieu, un poète parmi nous*, Jean-Michel Place, coll. « Surfaces », 2003, p. 243-255

• « Des images en écriture », dans Anne-Marie Christin (dir.), *Histoire de l'écriture, de l'idéogramme au multimédia*, Flammarion, 2001, p. 145-147. Traduction anglaise 2002, édition arabe Bibliotheca Alexandrina 2005, nouvelle édition augmentée 2012, traduction japonaise 2012

• « Quelques exemples de *moji-e* dans deux recueils de petits métiers de l'époque d'Edo », *Japon pluriel III*, actes du Troisième Colloque de la Société Française d'Études Japonaises, Philippe Picquier, 1999, p. 397-406

3. Articles dans des revues à comité de lecture

• « Writing and Image in Pre-modern Japan », dans *Inmunkwahak – The journal of the Humanities*, Institute of the Humanities, Yonsei University, Corée, n°13, août 2018, p. 39-77

• « Un infatigable expérimentateur » (avec Carole Aurouet), *Europe*, n°1056 (Pierre Albert-Birot / Claude Cahun), avril 2017, p. 3-5.

• « Dire, voir, faire – Les poèmes visuels de Pierre Albert-Birot », *Europe*, n°1056 (Pierre Albert-Birot / Claude Cahun), avril 2017, p. 89-99.

• « Préface » (avec Hélène Campaignolle-Catel), revue *Textimage*, n°8 (« Poésie et image à la croisée des supports »), hiver 2017. En ligne sur : <https://www.revue-textimage.com/sommaire/sommaire.htm>

• « L'image écrite dans les livres de poèmes de Pierre Albert-Birot », revue *Textimage*, n°8 (« Poésie et image à la croisée des supports »), hiver 2017. En ligne sur : <https://www.revue-textimage.com/sommaire/sommaire.htm>

• « Dossier anniversaire Doc(k)s Japon », *Nuire – art textuel et poésies visuelles*, n°3, 2017, p. 124- 155.

• « L'allumette et le pyrogène : Le Japon de Pierre Albert-Birot », *Revue de langue et littérature françaises*, n°49, Société de Langue et Littérature Françaises de l'Université de Tokyo, octobre 2016, p. 671-687.

• « Adam, ou l'homme des premières fois : *Les Mémoires d'Adam et les pages d'Ève* de Pierre Albert-Birot », *Sarrazine*, n°15 (« Une fois »), octobre 2015, p. 201-206

- « L'écriture dans le dessin », *Dossier de l'art*, n°222, octobre 2014, p. 54-55
- « Le déchiffrement des *moji-e* à l'époque d'Edo », *Argos*, n°46 (« Images en lecture »), juin 2010. En ligne sur :
<http://www.educ-revues.fr/ARGOS/AffichageDocument.aspx?iddoc=39206>
- « Edo jidai no itazuragaki – moji-e wo chûshin ni » 江戸時代のいたずら書き—文字絵を中心に [Les graffitis à l'époque d'Edo : le cas des images en écriture], *Ajia yûgaku*, n°109 (E wo yomu, moji wo miru – Nihon bungaku to sono baitai [Regarder l'écrit, lire les images : la littérature japonais et ses supports]), n°109, avril 2008, Tokyo, Bensei shuppan, p. 125-135
- « Le temps codé : les calendriers en images (*egoyomi*) au Japon », *Extrême-Orient Extrême-Occident*, n°30 (« Du bon usage des images : autour des codes visuels en Chine et au Japon », sous la direction de Claire-Akiko Brisset), Presses universitaires de Vincennes, 2008, p. 117-142. En ligne sur : <http://extremeorient.revues.org/102>
- « Écrire pour peindre : Les *moji-e* de Hokusai et Hiroshige », *Textuel*, n°54 (« La lettre et l'image : nouvelles approches », textes réunis par Anne-Marie Christin et Atsushi Miura), 2007, p. 75-96. En ligne sur :
<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00761686/document>
- « Du ciel à la page : la référence constellative dans la poésie concrète japonaise », *Europe*, n°933-934 (« Littérature et peinture », sous la direction de Daniel Bergez), janv.-fév. 2007, p. 208-226
- « La poésie visuelle japonaise aujourd'hui », *Mir, revue d'anticipation*, n°1, 2007, p. 70-89
- « Poésies visuelles », *Meet*, n°11 (« Tokyo / Luanda »), 2007, p. 104-111
- « Moji de egaku : Edo jidai no moji-e no dentô to sono henbô » 文字で描く : 江戸時代の文字絵の伝統とその変貌 [Écrire en image : tradition et métamorphoses des images en écriture de l'époque d'Edo], Tokyo, *Ochanomizujoshidaigaku hikaku nihongaku kenkyûsentâ kenkyû nenpô*, n°2, mars 2006, p. 95-105
- « Affiches et pancartes chez Pierre Albert-Birot », *The Geibun kenkyû*, Tokyo, Université Keiô, n°89, 2005, p. 90-108
- « Me de miru arufabetto no moji » 目で見るアルファベットの文字 [Voir l'alphabet], Tokyo, *Shigaku*, mai 2004, p. 24-27
- « Poésie et écritures : poètes visuels japonais contemporains », *Fusées*, n°7, 2003, p. 86-95
- « Kawanabe Kyôtsai no moji asobi no sekai » 河鍋暁斎の文字遊びの世界 [Les jeux d'écriture de Kawanabe Kyôtsai], *Kyôtsai*, n°6, Tokyo, 2002, p. 9-19
- « Fujitomi Yasuo ou l'écriture sens dessus dessous », *Poésie*, n°100, Belin, 2002, p. 24-31
- « Bijuaru Poetorî – gendai no Furansu ni okeru shikakushi » ビジュアル・ポエトリー—現代のフランスにおける視覚詩 [Poésie visuelle : la poésie visuelle moderne en France], Tokyo, *Shigaku*, mai 2002, p. 32-39
- « Poésie et peinture : Les poèmes à voir de Pierre Albert-Birot (1876-1967) », *Études de langue et littérature françaises*, n°80, Tokyo, Librairie Hakusuisha, 2002, p. 103-124
- « Pour une poétique de la pluie : l'écriture et ses métamorphoses dans la poésie visuelle japonaise contemporaine », *Textuel*, n°40 (« Écriture et typographie en Occident et en Extrême-Orient » textes réunis par Philippe Buschinger et présentés par

Anne-Marie Christin), Université Paris Diderot – Paris 7, 2001, p. 147-119

• « Shi to moji : Furansu no shikakushi no dentô to sono henbô » 詩と文字 : フランスの視覚詩の伝統とその変貌 [Poésie et écriture : tradition et métamorphoses de la poésie visuelle française], *Études françaises*, n°8, Tokyo, Université Waseda, 2001, p. 88-103

• « Écriture poétique, poésie de l'écriture : formes et enjeux de la poésie visuelle japonaise », *Ebisu – Revue d'études japonaises*, n°25 (« Écritures poétiques japonaises », sous la direction de Marie-Marguerite Parvulesco, Andrea Raos et Marianne Simon-Oikawa), Tokyo, Maison franco-japonaise, 2000, p. 153-191. En ligne sur :

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ebisu_1340-3656_2000_num_25_1_1090

• « Umi wo koeta shikakushi, Niikuni Seiichi to Piêru Garunie wo megutte » 海を越えた視覚詩—新国誠—とピエール・ガルニエをめぐって [La poésie visuelle par delà les mers : Niikuni Seiichi et Pierre Garnier], Tokyo, *Gendaishi techô*, avril 2000, p. 59-61

• « L'écriture du bonheur : divinités populaires et images en écriture au Japon (XVII^e-XIX^e siècles) », *Ebisu – Revue d'études japonaises*, Tokyo, Maison franco-japonaise, n°23, printemps-été 2000, p. 57-94. En ligne sur :

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ebisu_1340-3656_2000_num_23_1_1040

• « Écriture et peinture chez Jean Tardieu », *Textuel*, n°38 (« Peinture et littérature », textes réunis par Olivier Chazaud et Bernard Sichère), Université Paris Diderot – Paris 7, 2000, p. 51-57

• « Le rêve dans *Shasekishû* de Mujû Ichien », *Daruma*, n°5, Arles, Philippe Picquier, 1999, p. 41-59

• « Un cas particulier d'estampes ludiques : les images en écriture de l'époque d'Edo », *Extrême-Orient Extrême-Occident*, n°20 (« Du divertissement dans la Chine et le Japon anciens », sous la direction de Karine Chemla, François Martin et Jacqueline Pigeot), 1998, p. 111-133

• « Entre verre et papier, la lanterne magique au Japon », dans Jean-Jacques Tatin-Gourier (dir.), *La Lanterne magique, pratiques et mise en écriture*, Cahiers d'histoire culturelle, n°2, Presses Universitaires François Rabelais, Université de Tours, 1997, p. 131-139

• « La Ligne, enjeux et métamorphoses, sur Jean Tardieu et les arts plastiques », *Revue de Langue et de Littérature françaises*, n°12, Tokyo, Université de Tokyo, 1995, p. 155-185

• « Portrait du poète en peintre, ou se faire peintre avec des mots », *La sape* (« Tardieu le poète »), n°32, 1993, p. 37-48

• « Poèmes à voir et à lire », *IBIS – Cahiers du Séminaire « Poésie » de l'Université de Bologne* (« Hommage à Jean Tardieu »), Université de Bologne, novembre 1993, p. 101-107

4. Articles dans des catalogues d'exposition

- « Pierre Garnier et le Japon », dans *Pierre et Ilse Garnier : le monde en poésie*, catalogue d'exposition à la Bibliothèque d'Amiens Métropole, décembre 2015, n.p. (6 pages)
- « Du lisible à l'invisible : les images en écriture au Japon », dans *Cacher / coder – 4000 ans d'écritures secrètes*, catalogue d'exposition au Musée Champollion / Les écritures du monde, Figeac, 2015, p. 38-43
- « Niikuni Seiichi to Piêru Garunie no kôryû to kyôdô seisaku no jittai – *Les Lettres to ASA wo chûshin ni* » 新国誠一とピエール・ガルニエの交流と共同制作の実態—*Les Lettres* と *ASA* を中心に [Les échanges et les œuvres collaboratives de Niikuni Seiichi et Pierre Garnier – *Les Lettres* et *ASA*], dans *Niikuni Seiichi no "gutaishi" – shi to bijutsu no aida ni* [The Concrete Poetry of Niikuni Seiichi : Between Poetry and Art], catalogue d'exposition, Tokyo, Musée de l'Université des beaux-arts de Musashino, 2009, p. 93-95

Tokyo, le 15 mars 2019